

Zeitschrift: Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse = Arte + architettura in Svizzera

Herausgeber: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

Band: 66 (2015)

Heft: 3

Vorwort: Bauen im Bestand = Intervenir sur l'existant = Costruire nel costruito

Autor: Leuenberger, Michael

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

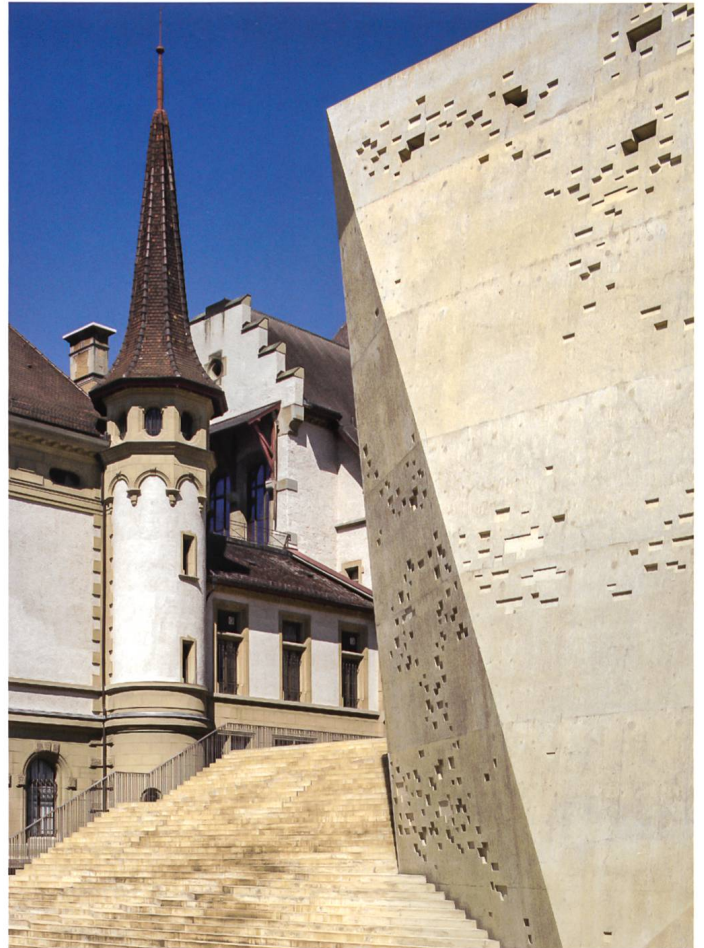
Bauen im Bestand

Liebe Leserin, lieber Leser

«Bauen im Bestand ist ein permanenter Erkenntnisprozess», sagt Architekt Emanuel Christ im Gespräch mit *k+a* in dieser Ausgabe. Er spricht damit eine der zentralen Erfahrungen bei dem fast fünfzehn Jahre dauernden Umbau und der Erweiterung des Schweizerischen Landesmuseums in Zürich an, die 2016 ihren (vorläufigen) Abschluss finden. Ganz in diesem Sinne haben unsere Autoren kontrovers gedacht und den Bogen weit gespannt: von den Folgen der totalen Kommerzialisierung des Raumes in der Megalopolis von heute bis hin zur Schaffung eines Mehrwerts für Gemeinschaften in ländlichen Gebieten, wie es der «konkrete Utopist» Gion A. Caminada fordert. Aber auch die Hintergründe und Metamorphosen ausgewählter Bauten und Stadtensembles – der Opéra de Lausanne, des alten Gotthardospizes, der Altstadt von Zürich – werden aufgearbeitet. Wobei man sich bei manchen Bauten durchaus die Frage stellen kann, bis zu welchem Grad ein zwanghaft inszenierter Modernismus, der Altes mit Neuem zu verbinden versucht, nur dem Ego von Planern und Architekten, aber nicht wirklich dem historisch Gewachsenen gerecht wird. Es sind Fragen rund um Ästhetik, Geschichte und Baukultur – und den richtigen Umgang mit allen drei. Ein Schlüssel zu ihrem Verständnis dürfte die von Emanuel Christ geforderte «empathische Entwurfsarbeit» des Architekten sein.

Zwei Hinweise noch: Die Europäischen Tage des Denkmals am 12. und 13. September bieten in der ganzen Schweiz unter dem Motto «Austausch – Einfluss» eine faszinierende Palette von Veranstaltungen an. Ein Besuch lohnt sich! Im Spätherbst erscheinen zudem zwei interessante Neuerscheinungen der GSK in den Reihen «Papierhäuser» und «Pages blanches». Die Bestellkarten dafür finden Sie als Beilage in diesem Heft.

Mit herzlichen Grüßen
im Namen der Redaktion von *k+a*
Michael Leuenberger



Titan/Kubus: Der Erweiterungsbau des 1894 erbauten Historischen Museums Bern wurde 2009 eingeweiht.
Foto Adrien Barakat

Intervenir sur l'existant

Chères lectrices, chers lecteurs

«Intervenir sur l'existant est un processus de découverte permanente», affirme l'architecte Emanuel Christ dans l'entretien réalisé pour la présente édition d'*Art + Architecture en Suisse*. Tel est l'un des grands enseignements qu'il aura tirés de l'opération de transformation et d'agrandissement du Musée national suisse à Zurich, qui s'achèvera (provisoirement) en 2016 après pratiquement 15 ans de travaux. Dans la même optique, les différents articles de ce numéro couvrent, non sans esprit critique, un large éventail de situations, allant de la commercialisation totale de l'espace dans la métropole d'aujourd'hui à la création – préconisée par l'«utopiste concret» Gion A. Caminada – d'une plus-value pour les communautés des régions rurales, en passant par les métamorphoses subies par des édifices ou ensembles comme l'Opéra de Lausanne, l'ancien hospice du Saint-Gothard ou la vieille ville de Zurich. Dans le cas de certaines interventions contemporaines, on peut se demander dans quelle mesure un modernisme artificiellement mis en scène, tentant de combiner le neuf et l'ancien, ne répond pas davantage à l'ego des concepteurs qu'au contexte historique. Les questions soulevées concernent l'esthétique, l'histoire et la culture du bâti – et la juste manière d'aborder les trois. Sans doute le «travail de projet empathique» prôné par Emanuel Christ représente-t-il une clé de compréhension de ces enjeux.

Deux informations encore: dans le cadre des Journées européennes du patrimoine des 12 et 13 septembre prochains sera proposé dans toute la Suisse, sous le titre «Echanges et influences», un vaste choix de manifestations passionnantes. Une visite vaudra la peine! Par ailleurs, deux nouvelles publications de la SHAS paraîtront à la fin de l'automne dans les collections «Maisons de Papier» et «Pages blanches». Des cartes de commande sont jointes à ce numéro.

Avec les cordiales salutations
de la rédaction d'*Art + Architecture en Suisse*,
Michael Leuenberger

Costruire nel costruito

Cara lettrice, caro lettore

«Costruire nell'esistente è un processo conoscitivo permanente» dichiara l'architetto Emanuel Christ in conversazione con *a+a* in questo numero, riassumendo una delle principali esperienze vissute nel corso della ristrutturazione e dell'ampliamento del Museo nazionale svizzero a Zurigo, che nel 2016, dopo 15 anni di lavori, giungerà al suo (provvisorio) compimento. Negli stessi termini hanno ragionato anche i nostri autori, spaziando ad ampio raggio nelle loro considerazioni critiche: dalle conseguenze della totale commercializzazione dello spazio nell'odierna megalopoli alla creazione di un plusvalore per le comunità delle regioni rurali, auspicata dall'«utopista concreto» Gion A. Caminada. Altre riflessioni hanno per oggetto le metamorfosi di alcuni edifici e nuclei cittadini scelti, quali l'Opéra di Losanna, il Vecchio Ospizio del San Gottardo e la città vecchia di Zurigo. In molti casi è peraltro legittimo chiedersi in quale misura un forzato modernismo, che tenta di coniugare il vecchio e il nuovo, renda giustizia anzitutto all'ego di pianificatori e architetti, anziché al contesto storico. Si tratta di questioni incentrate sull'estetica, sulla storia e sulla cultura architettonica – oltre che sul giusto modo di affrontarle. Una chiave di accesso alla loro comprensione potrebbe essere la «progettazione empatica» dell'architetto, auspicata da Emanuel Christ.

Infine due segnalazioni: le Giornate europee del patrimonio del 12 e 13 settembre propongono in tutta la Svizzera, sotto il motto «Scambio – Influenze», un ampio ventaglio di iniziative. Non mancate all'appuntamento! Vi ricordo inoltre l'uscita, nel tardo autunno, di due nuove e interessanti pubblicazioni della SSAS nelle collane «Case de carta» e «Pages blanches»; la relativa cartolina di ordinazione è allegata a questo numero.

Cordiali saluti
a nome della redazione di *Arte + Architettura in Svizzera*
Michael Leuenberger